Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór – dla Jedutuna.\* \*\* Psalm Dawida.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór — dla Jedutuna. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, Jedutunowi. Psalm Dawida. Powiedziałem: Będę strzegł moich dróg, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę na usta wędzidło, dopóki niegodziwy *będzie* przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi Jedytunowi psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: samemu Iditun, pieśń Dawidowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru, Jedutunowi. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Dla Jedutuna. Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru, Jedutunowi. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Dla Jedutuna. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: dla Jedutuna; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, Jedutunowi. Psalm Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ”Strzec będę swoich dróg, by nie grzeszyć językiem. Nałożę kaganiec jako straż dla mych ust, dopóki jest przede mną niegodziwiec”. |

1. 1) Jedutun, יְדּותּון , czyli: sławiący, wdzięczny (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 62:1</x>; <x>230 77:1</x>; <x>130 9:16</x>; <x>130 16:38</x> [↑](#footnote-ref-3)